

## Curriculum Vitae



Assistant Professor Maha Tahir Eesa  
Ph.D., Linguistics and Translation

E-mail: [mahatahir1969@gmail.com](mailto:mahatahir1969@gmail.com)

---

### PERSONAL INFORMATION

- Nationality: Iraqi
- Marital status: unmarried
- Academic title: Assistant Professor
- Specialization: Linguistics & Translation
- Languages:
  - Arabic (Mother tongue)
  - English (full native-like proficiency)
  - French (good)

### EDUCATION

**2007** Ph.D Linguistics & Translation AL-Mustansiriyah University, Iraq

**2001** M. A. Oral & Written Translation AL-Mustansiriyah University,  
Iraq

**1991** B. A., English Language and Literature University of Baghdad, Iraq

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

**1992-1996:** Translator & interpreter at the Department of English/  
College of education/ Al\_Qadisiyah University

**1996-2000:** Translator & interpreter at the Department Public Relations/  
Presidency of Al\_Qadisiyah University.

**2000-2003:** Assistant Lecturer of Linguistics and Translation at the Dept  
of English/ college of Education.

**2004-2007:** Lecturer of Linguistics and Translation/ Translation Criticism at the Dept of English/ college of Education.

**2008-2019:** Assistant Professor of Linguistics and Translation/ Translation Criticism at the Dept of English and was instrumental in the establishment of the MA Program in English Language and Literature in 2008; was instrumental also in establishment of the B.A program of Translation (Dept of Translation a University of Wasit), and the establishment of the Dept of English at the College of Arts /AL-Qadisiyah University in 2019.

**2019-2021:** Assistant Professor of Linguistics and Translation/ Translation Criticism at the Dept. of English/ College of Arts.

## **RESEARCH INTERESTS**

- Poetry translation
- Translation Criticism
- Translation theory and practice
- English-Arabic-English translation studies
- Literary Theory & Literary Translation
- Book translation
- Contrastive linguistics
- Translation Theory
- Linguistic Theory

## **PUBLICATIONS**

### **Books**

نظرية القاريء: دراسة في دور مترجم النصوص الادبية ٢٠٠٨ منشورات ابداع.

### **Book Chapters**

**Eesa, Maha Tahir** .2010. The Validity of Componential Analysis in Translating Metaphor In S. Faiq & A. Clark (Eds.) Beyond Denotation in Arabic-English Translation. (Chapter 3). London: Sayyab Books.

### **Paper Presentations at International Academic Conferences:**

1. Maha Tahir Eesa, Ph.D. (2004) **The Application of Holmes's Approach in Four Translations of Shakespeare's Sonnet 18**. AL\_Qadisiya Journal vol.3,no.1
2. Maha Tahir Eesa, Ph.D.**Beauty & Sublimity : Two Dialectical Issues in Literature** (Presented in University of Babylon University of Babylon in the 11<sup>th</sup> Scientific conference held in April29-30,2009

3. Maha Tahir Eesa, Ph.D. **Translating Sublime Works** (submitted to the same conference of Babylon in April 29-30, 2009).
4. Maha Tahir Eesa. Ph.D. (2014) **Glorious Quran Meanings Translators' Dilemma: Ethics or Creed**. Presented in the Quranic Studies Conference at Translation Studies Centre/University of Allamah Tabatabai'i .Tehran 14-17 Dec.2014.
5. Maha Tahir Eesa.Ph.D. (2015), **Discourse Ethics in the Tradition of Imam Jafar As\_Sadiq (a.s) : An Analysis and a Translation into English** . presented in AL\_AMEED Third International Conference held in AL-Ameed centre for Studies & Translation in Kerbala from 17 to 18 September 2015. AL-AMEED Journal. Issue no. 169.
6. Maha Tahir Eesa, Ph.D (2017) **Translation Identity: A Theoretical Perspective**. Presented in AL\_AMEED Fourth International Conference held in AL-Ameed centre for Studies & Translation in Kerbala from 14 to 15 September 2017.
7. Maha Tahir Eesa,Ph.D (2019).**Islamic Greeting (of Salaam): A Religious, Historical, and Sociolinguistic Perspective**. Al-Qadisiya for Humanities Sciences Vol. 22, No.2
8. **Translating the Rhetorical Sublime in Selected Extracts from William Wordsworth's The Prelude into Arabic** presented in the (International Conference on Language and Translation 28-31 July 2021).

## **OTHER PUBLISHED PAPERS**

1. Maha Tahir Eesa,Ph.D & Anwar Turki Atiyah (2020).The Role of Conceptual and Contextual Components in the Processes of Formulation and Encoding in FDG. **International Journal of Innovation, Creativity and Change**. www.ijicc.net Volume 12, Issue 9, 2020
2. Maha Tahir Eesa, Ph.D. & Kareem Jreinik Nayyef ,M.A.(2012) **Illocution in Functional Discourse Grammar** AL\_Qadisiya Journal for Arts and Educational Sciences ,Vol 11 ,No. 3,4.
3. Maha Tahir Eesa , Ph.D. 2008"**Ash Wednesday**":**A Structuralist Analysis with Reference to Translation**. AL\_Mustansiriya Literary Review.,vol.46..
4. Maha Tahir Eesa,Ph.D, 2007.**The Validity of Componential Analysis in Translating Metaphor** AL\_Mustansiriya Literary Review. vol.45,
5. Maha Tahir Eesa, Ph.D. & R. Amir , MA. 2008. **Investigating Mukarovsky's Structuralist Aesthetics in the Translation of Dylan Thomas' "Light Breaks Where No Sun Shines" and "Do Not Go Gentle into That Good Night"** AL\_Qadisiya Journal vol.7,no.1.,
6. Maha Tahir Eesa , Ph.D **Sublimity in Paradise Lost** (2008) vol.7,no.1,AL\_Qadisiya Journal.

7. Maha Tahir Eesa, Ph.D.2004. **Utilizing Global and Local Coherence Strategies in Poetic Translation** vol.7, no.1,AL\_Qadisiya Journal.
8. Maha Tahir Eesa Ph.D .**A Formalist Analysis of Joyce Kilmer's "Trees" with Reference to Translation**. Research Gate.
9. Maha Tahir Eesa,Ph.D, **Strategies for Translating Poetry Aesthetically**. Research Gate.

## **WORKSHOPS**

1. Maha Tahir Eesa, Ph.D **"Is Poetry Translatable?"** A Workshop at University of Babylon/College of Education, 15<sup>th</sup> March. 2008.
2. Maha Tahir Eesa, Ph.D **"In Search of an Authentic and Authorized Translation of the Glorious Quran"** A Workshop at University of Kufa/College of Languages on the 2nd of January 2018 in a session about Translating Religious Text.
3. Maha Tahir Eesa, Ph.D. TOT **" Training Teachers of English on Teaching New Headways"** A Workshop for Instructors of English at Al\_Qadisiyah University on 14<sup>th</sup> of November, 2019.
4. Maha Tahir Eesa, Ph.D . **QS Criteria** held on 21<sup>st</sup> of January, 2018.
5. Maha Tahir Eesa,Ph.D. **" A Translation of William Wordsworth's "Tintern Abbey" into Arabic;/ An Aesthetic (micro) Cosmopolitan Perspective"** presented in A workshop entitled **On Poetic Translation& Translating Poetry**, held on Wednesday 13<sup>th</sup> of May 2020 at UOQ.
6. Maha Tahir Eesa,Ph.D. **"Perspectives of Ecolinguistics"** presented on a Workshop at The Islamic University/Babylon on Thursday 4<sup>th</sup> of November 2021.

## **COMMITTEE MEMBERSHIP**

### **University of Al\_Qadisiyah**

I have been on many committees in different capacities and at different levels both in College of Education and College of Arts at the University of Al\_Qadisiyah:

- Ministerial Committee of non-departmental English curricula (until retirement).
- Experts (ministerial) Committee of reviewing and updating English departments curricula of Iraqi Colleges of Arts (until retirement)
- Faculty Promotion Committee. (for many intervals)
- Scientific Committee (for many intervals).
- Committee of reviewing English curricula of the university (until retirement)
- Translation Team

- Examinations Committees (for many intervals since 2001)
- QS Ranking Criteria Team (for 8 years)
- The Committee of Developing English and Entrepreneurship
- English Proficiency Test Committee (until retirement).
- Committee of English Proficiency Test questions bank.

## **COURSES TAUGHT (at University of Al\_Qadisiyah (UoQ))**

### **B.A. Level**

• Translation Principles (UoQ/ College of Education)			2001-2008
• English Grammar	=	=	2001-2002
• Methods of Research	=	=	2001-2002
• Essay Writing	=	=	2001-2003
• Conversation	=	=	2016-2020
• Literary Criticism	=	=	2008-2013
• ESP	College of Education for Women		2014-2015
• ESP	College of Archeology		2015-2016
• French	College of Arts		2018-2021
• Literary Criticism	=	=	2020-2021

### **M.A. & Ph.D Levels:**

• Literary Criticism	MA candidates	Dept of English	2005
• EFL&ESP	M.Sc. candidates	,Dept of Biology	2007
• EFL&ESP	M.Sc. candidates	Physical Education	2008
• EFL&ESP	M.Sc. candidates	Psychology & Educational sciences	2008
• EFL&ESP	M.Sc. candidates	= Sociology	2009
• EFL& ESP	M.Sc. candidates	Dept. of History	2009
• Stylistics	=	=	2010
• Discourse Analysis	=	=	2010
• Semantics	=	=	2011
• Pragmatics	=	=	2011
• EFL& ESP	M.Sc. candidates	Dept. of Sociology	2010
• EFL& ESP	M.A. candidates	Dept of Economics	2014
• EFL& ESP	M.A. candidates	Dept of Psychology	2020
• EFL& ESP	M.A. candidates	Dept of Sociology	2020
• EFL& ESP	M.A. candidates	Dept of Sociology	2020
• EFL& ESP	Ph.D. candidates	Dept of Economics	2021

## **SUPERVISION :**

I have supervised and examined many undergraduate researches and postgraduate theses and dissertations in the areas of translation, linguistics, and contrastive studies.

## **PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP**

- Member of International Union of Languages and Translation 2021-2023.

## **AWARDS**

### **67 letters of recognition**

- 6 Letters of recognition from the Ministry of Higher Education & Scientific Research in Iraq for different efforts.
- 22 letters of recognitions from the Chancellor of AL-Qadisiyah University (19 letters), and Babylon University (2 letters), and Kufa University for efforts in different fields.
- 32 letters of recognitions from Deans of different colleges and for different efforts.
- 7 letters of recognition from the head of the Dept. of English

## **POSITIONS HELD**

-Director of TOEFL & Language Development Centre June2012-November 2019.

-Dean of College of Education for Women October 2014 to November 2015.

\*Every piece of information is documented upon request.